

Distr.: Restricted
15 June 2020

English/Russian only

Working Party on Inland Water Transport

Working Party on the Standardization of Technical and Safety Requirements in Inland Navigation

Virtual informal meeting

Geneva, 29–30 June 2020

Item 6 of the provisional agenda

Terms and definitions related to inland water transport

Glossary of terms and definitions in inland water transport: draft part I “General terms”

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Administration	The Administration of the country in which the vessel is registered, or which issues the ship’s certificate.	(1)
R: Администрация	Администрация страны, в которой судно зарегистрировано, или орган, выдающий судовое свидетельство.	
E: Basin Administration	The national or international organization that is competent to decide regulations on waterways within a geographical area.	(1)
R: Администрация бассейна	Национальная или международная организация, имеющая компетенцию определять правила для водных путей, находящихся в определенной географической области.	
E: Coastal navigation (coastal shipping)	[Shipping] [navigation] [movement/transportation of goods and passengers] within [20 nautical miles] [50 nautical miles] [in a restricted area, usually at a limited distance] from the shore [and ports of refuge.]	(2)
R: Прибрежное плавание (прибрежное судоходство)	[Судоходство] [перевозки грузов и пассажиров] в пределах [20 морских миль] [50 морских миль] [в ограниченном районе, обычно на небольшом удалении] от берега [и портов-убежищ.]	
E: Coastal navigation (cabotage, domestic trade)	1. [Navigation and trade by ship along a coast, especially between ports within a country.]	(9)
	[Note: in France, coastal navigation means navigation at a limited distance from the coast, as opposed to navigation on the open seas.]	
[Cabotage]	1. Transport between two [sea]ports in the same country.]	(10)

Short-sea shipping (SSS)	2. In the context of the collection of data on transport by UNECE, ITF and Eurostat: Movement of cargo by sea between ports situated within a relatively narrow geographical area. Included in such movements would be ferry and feeder traffic. For Europe, short sea shipping would consist of the movement of cargo by sea between ports situated in Europe as well as between ports in Europe and ports situated in non-European countries having a coastline on the enclosed seas bordering Europe.	(6) E.V-06
R: Каботажное судоходство (каботажные перевозки, каботаж)	1. [Судоходство и торговля посредством перевозок на судах вдоль побережья, особенно между портами, расположенными на территории одной и той же страны. Примечание: во Франции «прибрежное судоходство» (navigation côtière) означает судоходство на ограниченном расстоянии от берега, в отличие от дальнего плавания (загранплавания).]	(9)
[Каботажные перевозки	1. Перевозки между двумя [морскими] портами в одной и той же стране.]	(10)
Морская перевозка на короткое расстояние	2. В контексте сбора транспортных данных ЕЭК ООН, МТФ и Евростатом: Перевозка грузов морем между портами, расположенными в относительно небольшом географическом диапазоне. Сюда включаются паромные и фидерные перевозки. В Европе каботажное судоходство представляет собой перевозку грузов морем между портами, расположенными в Европе, а также между европейскими портами и портами, расположенными в неевропейских странах, омываемых замкнутыми морями, по которым проходит граница европейских стран.	(6) E.V-06
E: Competent authority	Authority or authorities or any other body or bodies designated as such in each State and in each specific case in accordance with domestic law.	(3)
R: Компетентный орган	Орган или органы власти либо любой другой орган или любые другие органы, назначенные в качестве таковых в каждом государстве и в каждом конкретном случае в соответствии с внутренним законодательством.	
E: Geographical information system (GIS)	Data management system utilizing a software package which incorporates the superimposition of different levels of geographical characteristics in the form of maps related to data tables and models sets.	(4)
R: Географическая информационная система (ГИС)	Система управления данными с использованием пакета программ, которые включают наложенные географические характеристики различного уровня в виде карт, связанных с таблицами данных и наборами моделей.	
E: Inland Transport Committee (ITC)	The UN platform for inland transport, set up in 1947 to support the reconstruction of transport connections in post-war Europe. Over the years, ITC has specialized in facilitating the harmonized and sustainable development of inland modes of transport. Together with its subsidiary bodies, ITC has provided an intergovernmental forum, where UNECE and United Nations Member States come together to forge tools for economic cooperation and negotiate and adopt international legal instruments on inland transport.	
R: Комитет по внутреннему транспорту (КВТ)	Платформа ООН для внутреннего транспорта, созданная в 1947 году для поддержки восстановления транспортных связей в послевоенной Европе. На протяжении многих лет КВТ специализируется на содействии согласованному и устойчивому развитию видов внутреннего транспорта.	

Совместно со своими вспомогательными органами КВТ организовал межправительственный форум, на котором государства-члены ЕЭК ООН и Организации Объединенных Наций собираются вместе для выработки инструментов для экономического сотрудничества, а также обсуждения и принятия международно-правовых документов по внутреннему транспорту.

E:	Inland waterways	Natural or artificially created water bodies and watercourses indicated by navigation signs or other means and used for navigation. Note: inland waterways include rivers, lakes, reservoirs, canals and other water bodies. The length of rivers and canals is measured in mid-channel. The length of lakes and lagoons is measured along the shortest navigable route between the most distant points to and from which transport operations are performed. A waterway forming a common frontier between two countries is reported by both.	(2)*
R:	Внутренние водные пути	Естественные либо искусственно созданные участки водоемов и водотоков, обозначенные навигационными знаками или иным способом и используемые в целях судоходства. Примечание: к внутренним водным путям относятся реки, озера, водохранилища, каналы, другие водоемы. Длина рек и каналов измеряется по осевой линии фарватера. Длина озер и заливов измеряется по кратчайшему судоходному пути между двумя наиболее удаленными точками, в которые и из которых осуществляются транспортные операции. Водный путь, образующий общую границу между двумя странами, включается в статистические данные обеими странами.	
E:	Inland waterways (List of inland waterways)	Inland water transport routes set by the Government. [Note: inland waterways include rivers, lakes, reservoirs, canals and other water bodies used for navigation and logging. The length of waterways is measured in mid-channel. A waterway forming a common frontier between two countries is reported by both.]	(2)**
R:	Внутренние водные пути (перечень внутренних водных путей)	Пути сообщения внутреннего водного транспорта, определяемые Правительством. [Примечание: к внутренним водным путям относятся реки, озера, водохранилища, каналы, другие водоемы, которые используются в целях судоходства и лесосплава. Длина водного пути измеряется по осевой линии фарватера. Водный путь, образующий общую границу между двумя странами, включается в статистические данные обеими странами.]	
E:	[Inland waterway vessel	A vessel intended solely or mainly for navigation on inland waterways.]	(1), (5)
	[Inland waterways vessel	A floating craft designed for the carriage of goods, public transport of passengers or specially fitted out for a specific commercial duty which navigates predominantly in navigable inland waterways or in waters within, or closely adjacent to sheltered waters or areas where port regulations apply.]	(6), С.И-01
R:	Судно внутреннего плавания	[Судно, предназначенное исключительно или преимущественно для эксплуатации на внутренних водных путях.]	(1), (5)

* ECE/TRANS/SC.3/2018/15.

** ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2019/24.

		[Плавучее средство, предназначенное для перевозки грузов, осуществления пассажирских перевозок общего пользования либо специально оборудованное для выполнения конкретных коммерческих задач, эксплуатируемое преимущественно на судоходных внутренних водных путях или же в защищенных акваториях или районах, в которых применяются портовые правила, либо в непосредственной близости от них.]	(6), С.П-01
E: Passenger		[Any person who, in the performance of a contract of carriage made by him or on his behalf, is carried either for reward or free of charge by a carrier.]	(7)
		[Any person who makes a journey on board a passenger vessel, paying a fare or being granted a free passenger ticket. Vessel's crew and other persons assigned to this vessel are not regarded as passengers.]	(8)
	[Inland waterways passenger	Any person who makes a journey on board of an IWT vessel. Service staff assigned to IWT vessels are not regarded as passengers.]	(6) С.V-10
R: Пассажир		[Любое лицо, которое во исполнение договора перевозки, заключенного им самим или от его имени, перевозится за плату или бесплатно перевозчиком.]	(7)
		[Лицо, совершающее поездку на пассажирском судне за плату или по бесплатному пассажирскому билету. Судовой экипаж и другие лица, имеющие определенные служебные обязанности по отношению к данному судну, пассажирами не считаются.]	(8)
	[Пассажир внутреннего водного транспорта	Любое лицо, совершающее поездку на судне ВВТ. Обслуживающий персонал, приписанный к судам ВВТ, в качестве пассажиров не рассматривается.]	(6) С.V-10
E: Persons with reduced mobility		Persons facing particular problems when using public transport, such as the elderly and the handicapped and persons with sensory disabilities, persons in wheelchairs, pregnant women and persons accompanying young children.	(1), (5)
R: Лица с ограниченной подвижностью		Лица, испытывающие определенные проблемы при пользовании общественным транспортом, такие, как пожилые люди, лица, страдающие физическими недостатками, лица с недостаточной функцией органов чувств (зрение и т. д.), лица на инвалидных колясках, беременные женщины и лица, сопровождающие маленьких детей.	
E: Fluvio-maritime (sea-River-sea) (fluvio-maritime) vessel		[Any IWT vessel designed and authorized to operate also as a sea going vessel.]	(6), С.П-04
		[A vessel intended for navigation on inland waterways and [suitable] [authorized] for restricted navigation at sea.]	(1)
R: Судно типа «река–море» (судно «река–море» плавания, судно смешанного плавания)		[Любое судно ВВТ, предназначенное для плавания в качестве морского судна и имеющее соответствующее разрешение на такое плавание.]	(6), С.П-04

		[Судно, предназначенное для эксплуатации на внутренних водных путях и [пригодное] [имеющее соответствующее разрешение] для ограниченной эксплуатации в море.]	(1)
E:	Riparian Parties (riparian states)	The [Parties] [states] bordering the same transboundary waters.	(11)
R:	Прибрежные Стороны (прибрежные государства)	[Стороны] [государства] , граничащие с одними и теми же трансграничными водами.	
E:	Shipmaster (boatmaster, skipper)	The person on board of the [ship] vessel being in command and having the authority to take all decisions pertaining to navigation and ship management [and having the necessary qualification prescribed by the competent authority] .	(12) modified
R:	Судоводитель (капитан)	Лицо, находящееся на борту судна, осуществляющее командование судном и уполномоченное принимать все решения, касающиеся судоходства и управления судном [и имеющее необходимую квалификацию, предписанную компетентным органом] .	
E:	Shipowner (owner of the vessel, vessel owner)	[A natural or legal person who operates a vessel for the purpose of navigation on its own behalf, regardless of whether he is the owner of the vessel or uses it on any other legal basis.]	(2)
		[The registered owner of a seagoing ship, or any other person such as the bareboat charterer who is responsible for the operation of the ship.]	(13)
		[Owner, hirer or charterer entrusted with the use of the vessel, as well as the operator of a vessel.]	(14)
		[A shipowner is someone who owns a ship or ships or who has shares in a shipping company.]	(15)
R:	Судовладелец	[Юридическое или физическое лицо, эксплуатирующее судно в целях судоходства от своего имени, независимо от того, является ли оно собственником судна или использует его на ином законном основании.]	(2)
		[Зарегистрированный владелец морского судна или любое другое лицо, такое как фрахтователь по бербоут-чартеру, который отвечает за эксплуатацию судна.]	(13)
		[Владелец, наниматель или фрахтователь, которому поручено использование судна, а также оператор судна.]	(14)
		[Лицо, которое является владельцем судна или судов или имеет долю прибыли в судоходной компании.]	(15)
E:	Transboundary waters	Any surface or ground waters which mark, cross or are located on boundaries between two or more States; wherever transboundary waters flow directly into the sea, these 6 transboundary waters end at a straight line across their respective mouths between points on the low-water line of their banks.	(11)
R:	Трансграничные воды	Любые поверхностные или подземные воды, которые обозначают, пересекают границы между двумя или более государствами или расположены на таких границах; в тех случаях, когда трансграничные воды впадают непосредственно в море, пределы таких трансграничных	

вод ограничиваются прямой линией, пересекающей их устье между точками, расположенными на линии малой воды на их берегах.

E: United Nations Economic Commission for Europe (UNECE)	One of the five United Nations regional commissions, administered by the Economic and Social Council (ECOSOC). It was established in 1947. UNECE's major aim is to promote pan-European economic integration. UNECE brings together 56 member States of Western, Central and Eastern Europe, Central Asia and North America. This cooperation concerns economics, statistics, environment, transport, trade, sustainable energy, timber and habitat. The Commission offers a regional framework for the elaboration and harmonization of conventions, norms and standards.	
R: Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН)	Одна из пяти региональных комиссий Организации Объединенных Наций, находящихся в ведении Экономического и Социального Совета (ЭКОСОС). Она была создана в 1947 году. Основной целью ЕЭК ООН является содействие общеевропейской экономической интеграции. ЕЭК ООН объединяет 56 государств-участников из Западной, Центральной и Восточной Европы, Центральной Азии и Северной Америки. Это сотрудничество охватывает экономику, статистику, окружающую среду, транспорт, торговлю, устойчивую энергетику, лесоматериалы и жилищное хозяйство. Комиссия предлагает региональную платформу для разработки и согласования конвенций, норм и стандартов.	
E: UNECE Working Party on Inland Water Transport (SC.3)	One of subsidiary bodies of the Inland Transport Committee which is in charge of inland water transport, established in 1956 as a sub-committee on inland water transport. SC.3 and its subsidiary body, the Working Party on the Standardization of Technical and Safety Requirements in Inland Navigation (SC.3/WP.3) address numerous issues related to international conventions and agreements in the sphere of inland navigation, navigational, technical and safety standards in inland navigation. The activities of SC.3 are focused on a pan-European network of inland waterways of international importance with a sustainable and resilient infrastructure and services as an integrated part of inland transport networks and markets.	
R: Рабочая группа по внутреннему водному транспорту ЕЭК ООН (SC.3)	Один из вспомогательных органов Комитета по внутреннему транспорту, занимающийся вопросами внутреннего водного транспорта, созданный в 1956 году в качестве подкомитета по внутреннему водному транспорту. SC.3 и ее вспомогательный орган, Рабочая группа по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях (SC.3 / WP.3), рассматривают вопросы, связанные с международными конвенциями и соглашениями в области внутреннего судоходства, правилами плавания, техническими предписаниями и стандартами безопасности на внутренних водных путях. Деятельность SC.3 сосредоточена на общеевропейской сети внутренних водных путей международного значения с устойчивой и устойчивой инфраструктурой и услугами в качестве составной части внутренних транспортных сетей и рынков.	
E: Waterway	[River, canal, lake or other stretch of water which by natural or man-made features is suitable for navigation.	(6) C.I-01
	Waterways of a maritime character are included (see <i>Waterways of a maritime character</i>). Waterways also include river estuaries; the boundary being that point nearest the sea where the width of the river is both less than 3 km at low water and less than 5 km at high water.]	
	[Any inland water open to navigation.]	(16)

	[Waterways	Stretches of water bodies and watercourses used for navigation and logging.]	(1)
R:	Водный путь	[Река, канал, озеро или другое водное пространство, которое в силу природных или искусственных характеристик пригодно для судоходства. Сюда включаются водные пути морского характера с морским режимом судоходства (см. <i>Водные пути с морским режимом судоходства</i>). В водные пути также включаются устья рек; их границей является ближайшая к морю точка, в которой ширина реки одновременно составляет менее 3 км при низкой воде и менее 5 км при высокой воде.]	(6) C.I-01
		[Любой внутренний водный путь, открытый для судоходства.]	(16)
	[Водные пути	Участки водоемов и водотоков, используемые для судоходства и лесосплава.]	(1)
E:	Waterways of a maritime character	Waterways designated by the declaring country as suitable for navigation primarily by sea-river vessels.	(6) C.I-01
R:	Водные пути с морским режимом судоходства	Водные пути, обозначенные страной-заявителем в качестве пригодных для судоходства прежде всего судов типа «река–море».	

References

- (1) *Recommendations on Harmonized Europe-Wide Technical Requirements for Inland Navigation Vessels*, adopted by resolution No. 61 of the UNECE Working Party on Inland Water Transport, second revision (ECE/TRANS/SC.3/172/Rev.2).
- (2) National standards of member countries of the Working Party on Inland Water Transport (SC.3).
- (3) The European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN), 2000.
- (4) WMO, UNESCO, *International Glossary of Hydrology* (WMO-No. 385), 2012.
- (5) *European Standard laying down Technical Requirements for Inland Navigation vessels* (ES-TRIN) of the European Committee for drawing up Standards in the field of Inland Navigation (CESNI), 2019.
- (6) UNECE, Eurostat, ITF, *Glossary for Transport Statistics*, fifth edition, 2019.
- (7) Convention on the Contract for the International Carriage of Passengers and Luggage by Inland Waterway (CVN), 1976, www.unece.org/trans/main/sc3/sc3_legalinst.html.
- (8) Danube Commission, *Glossary of the Danube navigation*, 2015.
- (9) UN Terminology portal UNTERM.
- (10) Danube STREAM project consortium, *Basic Danube Glossary 2019*.
- (11) Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes, 1992.
- (12) *International Standard for Tracking and Tracing on Inland Waterways (VTT)*, adopted by resolution No. 63 of the UNECE Working Party on Inland Water Transport, [draft second revision, ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2020/7].
- (13) Directive 2009/20/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on the insurance of shipowners for maritime claims.

(14) Strasbourg Convention on the Limitation of Liability in Inland Navigation, 2012 (CLNI 2012), www.ccr-zkr.org/13020132-en.html#02.

(15) Collins online dictionary, www.collinsdictionary.com.

(16) *European Code for Inland Waterways* (CEVNI) adopted by resolution No. 24 of the UNECE Working Party on Inland Water Transport, fifth revision (ECE/TRANS/SC.3/115/Rev.5).
